



## Євангеліє од св. Іоанна Зачало 1

<sup>1</sup> В началі было Слово и Слово было у Бога и Бог было Слово.

<sup>2</sup> Сей був споконвіків у Бога. <sup>3</sup> Всє ся Тым стало, и без Нєго ся нич не стáло, што ся стáло.

<sup>4</sup> У Тому было житя и житя было світ(ло) людям. <sup>5</sup> И світ(ло) у тэмноті світится и тэмнотá Ёго не обяла.

<sup>6</sup> Быв чоловік, посланный од Бога, имня му Іоанн. <sup>7</sup> Сей прийшов для свідчиня, обы свідчити про Світ(ло), обы всі увіровали через Нєго.

<sup>8</sup> Він не був Світ(лом), но мав свідчити про Світ(ло). <sup>9</sup> Было Світло істинное, котрое просвіщає всякого чоловіка, приходящего на сись світ.

<sup>10</sup> У світі був и світ ся Ним став и світ Ёго не спознав.

<sup>11</sup> У Своє прийшов и свї Го не пріяли. <sup>12</sup> Котрі же пріяли Го, тым дав власть быти дітьмі Божыми, віруючымы во имня Ёго,

<sup>13</sup> котрі не од крѳви, ни од пѳхоти плѳтської, ни од пѳхоти мужської, но од Бога ся рѳдили.

<sup>14</sup> И Слово стало ся Плѳть и вселілося в нас, и вїділи сьме славу Ёго, славу як Єдинорѳдного од Отца, напѳвненоє благодáти и істини.

<sup>15</sup> Іоанн свідчит про Нєго и, воззвавши вповів: "Сей був Тот, за Котрого я вповів, што идущый за мнѳв, став спередо мнѳв, бо первішше од мене був.

<sup>16</sup> И од напѳвнености Ёго мы всі пріяли и благодать на благодать.

<sup>17</sup> Бо закон Мойсѳеом даный був, благодать же и істина Исѳусом Христѳом стáлися.

*Язык русинов близький до церковно-славянського. Прот. Димитрій Сидор, Ужгород.*

## Gospel According to St. John Chapter 1, Pericope 1

<sup>1</sup> In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

<sup>2</sup> He was in the beginning with God. <sup>3</sup> All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

<sup>4</sup> In Him was life, and the life was the light of men. <sup>5</sup> And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

<sup>6</sup> There was a man sent from God, whose name was John. <sup>7</sup> This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

<sup>8</sup> He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. <sup>9</sup> That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

<sup>10</sup> He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

<sup>11</sup> He came to His own, and His own did not receive Him. <sup>12</sup> But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:

<sup>13</sup> who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

<sup>14</sup> And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

<sup>15</sup> John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'"

<sup>16</sup> And of His fullness we have all received, and grace for grace.

<sup>17</sup> For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

*Scripture taken from the New King James Version. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.*